

**OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE
KOMISIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
U SVEZI SUDJELOVANJA REPUBLIKE HRVATSKE U PROGRAMIMA POMOĆI
EUROPSKE
ZAJEDNICE**

Komisija Europskih zajednica, u daljnjem tekstu »KOMISIJA«, djelujući za i u ime Europske zajednice, u daljnjem tekstu »ZAJEDNICA«

s jedne strane, i

Vlada Republike Hrvatske, djelujući za i u ime Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu Republika Hrvatska,

s druge strane,

zajednički nazvane »ugovorne stranke«

Uzimajući u obzir da Republika Hrvatska ispunjava uvjete za primanje pomoći iz programa pomoći Zajednice PHARE (Uredba Vijeća (EZ) br. 3906/89 od 18. prosinca 1989. uz posljednje izmjene i dopune Uredbom br. 463/96), OBNOVA (Uredba Vijeća (EZ) br. 1628/96 od 25. srpnja 1996. uz posljednje izmjene i dopune Uredbom Vijeća (EZ) br. 2454/99 od 15. studenog 1999.) i CARDS (Uredba Vijeća (EZ) br. 2666/2000 od 5. prosinca 2000.)

Uzimajući u obzir da je umjesno odrediti tehnički, pravni i administrativni okvir u kojemu će se provoditi MJERE financirane u Republici Hrvatskoj na temelju programa pomoći Zajednice

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

U cilju promicanja suradnje između ugovornih stranaka, kao potpora procesu gospodarske i socijalne reforme i razvoja u Republici Hrvatskoj, ugovorne stranke sporazumjele su se provesti MJERE na financijskom i tehničkom polju te drugim oblicima suradnje, kao što je navedeno u navedenim uredbama, koje će se financirati i provesti unutar tehničkoga, pravnoga i administrativnog okvira određenog ovim Sporazumom. Pojediniosti svake MJERE (ili niza MJERA) navest će se u Sporazumu koji će ugovorne stranke sklopiti (u daljnjem tekstu »Sporazum o financiranju«), model kojega je u DODATKU C.

Republika Hrvatska poduzima sve potrebne korake kako bi osigurala pravilno izvršavanje svih MJERA.

Članak 2.

Svaka MJERA koja se financira u okviru ovog Sporazuma provodit će se u skladu s Općim uvjetima sadržanim u Dodatku A ovog Sporazuma, koji se smatra sastavnim dijelom svakog Sporazuma o financiranju. Sporazumom o financiranju mogu se mijenjati ili dopunjavati Opći uvjeti ukoliko je to potrebno za provedbu dotične MJERE.

Članak 3.

Za sva pitanja koja se odnose na MJERE financirane u okviru ovog Sporazuma, KOMISIJU u Republici Hrvatskoj zastupa Delegacija u Zagrebu, koja će u ime KOMISIJE osigurati izvršavanje MJERE u skladu s dobrom financijskom i tehničkom praksom.

Članak 3.

Za sva pitanja koja se odnose na MJERE financirane u okviru ovog Sporazuma, KOMISIJU u Republici Hrvatskoj zastupa Delegacija u Zagrebu, koja će u ime KOMISIJE osigurati izvršavanje MJERE u skladu s dobrom financijskom i tehničkom praksom.

Članak 4.

Ako se ugovorne stranke tako dogovore, KOMISIJA može prenijeti sve ili dio odgovornosti za provedbu MJERE na treću stranu.

U tom će se slučaju uvjeti prenošenja odgovornosti navesti u sporazumu koji se mora sklopiti između KOMISIJE i treće strane i koji podliježe suglasnosti Vlade Republike Hrvatske.

Članak 5.

Svi sporovi koji se odnose na ovaj Sporazum, a koji se ne mogu riješiti konzultacijama, rješavaju se postupkom arbitraže sadržanim u Dodatku B.

Članak 6.

Ovaj je Sporazum sastavljen na engleskom jeziku u dva izvorna primjerka.

Članak 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada se ugovorne stranke međusobno izvijeste o njegovu prihvaćanju u skladu s unutarnjim zakonodavstvom ili postupcima svake stranke. Sporazum ostaje na snazi neodređeno vrijeme, osim ako ga jedna stranka nakon pisane obavijesti drugoj stranci ne raskine.

Nakon prestanka ovog Sporazuma svaka MJERA koja je u tijeku provedbe dovršit će se u skladu s uvjetima Sporazuma o financiranju koji se na nju odnosi i Općim uvjetima sadržanim u ovom Sporazumu.

Članak 8.

Odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se i na tehničku suradnju i druge poslove dogovorene između ugovornih stranaka, a koji po svojoj prirodi nisu pokriveni posebnim sporazumom koji se financira iz sredstava programa pomoći PHARE, OBNOVA ili CARDS na zahtjev Vlade Republike Hrvatske.

Dodaci se smatraju sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Bruxellesu
dana
ZA KOMISIJU

Sastavljeno u Zagrebu
dana 27. ožujka 2002.
ZA VLADU
Republike Hrvatske

Giorgio Bonacci
Glavni direktor EuropeAid
- Ureda za suradnju

Neven Mimica
ministar za europske integracije

DODATAK A
OPĆI UVJETI SPORAZUMA O
FINANCIRANJU

U ovim Općim uvjetima izraz »PRIMATELJ« odnosi se na Vladu Republike Hrvatske

Glava I.

FINANCIRANJE PROJEKATA

Članak 1.

OBVEZA ZAJEDNICE

Obvezom Zajednice, u daljnjem tekstu »potporom EZ-a«, iznos koji je naveden u Sporazumu o financiranju utvrđuju se granice unutar kojih se obveza i obavljanje isplata izvršava na temelju valjano odobrenih ugovora i procjena.

Sve troškove preko i iznad iznosa potpore EZ-a snosi PRIMATELJ.

Članak 2.

RASPOLOŽIVOST NOVČANE POTPORE EZ-a

Kada provedba MJERE ovisi o financijskim obvezama iz vlastitih resursa PRIMATELJA ili o nekim drugim izvorima sredstava, potpora EZ-a postaje raspoloživa u trenutku kada financijski resursi PRIMATELJA i/ili neki drugi izvor sredstava, navedeni u Sporazumu o financiranju, postanu raspoloživi.

Članak 3.

ISPLATA

Ugovori zadovoljavaju uvjete isplate iz ovog sporazuma o financiranju samo ako su sklopljeni prije isteka roka Sporazuma o financiranju. Isplate za takve ugovore mogu se izvršavati tijekom najviše 12 mjeseci nakon isteka Sporazuma o financiranju. Svako izvanredno produženje toga roka, koje PRIMATELJ mora valjano opravdati i zatražiti, mora odobriti Komisija.

Unutar ograničenja navedenog u potpori EZ-a PRIMATELJ podnosi Delegaciji Komisije zahtjev za sredstvima u obliku radnog programa u skladu s planom sadržanim u sporazumu o financiranju. Pismeni dokazi o isplatama izvršenim u svezi s MJEROM dostavljaju se uz zahtjev za sredstvima u slučaju kad to Komisija zatraži.

Međutim, određeni ugovori koji se odnose na MJERU mogu predvidjeti izravna plaćanja KOMISIJE izvođačima. U svakom ugovoru mora se navesti iznos i vrijeme takvih isplata kao i pismeni dokazi koje valja predočiti.

Za dio programa što ga provodi PRIMATELJ, Provedbeno tijelo podnosi tražene planske dokumente, ako ih bude, te najkasnije devet mjeseci prije isteka roka Sporazuma o financiranju, KOMISIJI na odobrenje ugovore koji se tek trebaju sklopiti za provedbu programa. Planski dokumenti, ako ih bude, trebaju sadržavati prijedloge za korištenje neto iznosa kamata prikupljenih na računima otvorenim radi provedbe programa, pod uvjetom da je čitava potpora EZ-a prethodno potrošena.

Kad je riječ o MJERAMA koje se provode na temelju pripremljenih procjena, prvi obrok isplate koji, osim ako Sporazum o financiranju ne predviđa drukčije, ne prelazi 20% iznosa procjene koju je KOMISIJA odobrila, može se isplatiti u korist PRIMATELJA kako bi se olakšalo pokretanje MJERE. Ostali obročni iznosi bit će dostupni na zahtjev PRIMATELJA, s tim da podliježu istim uvjetima navedenim u stavku 2.

Glava II.

NABAVA

Članak 4.

OPĆENITO

Postupak što ga treba provesti za sklapanje ugovora o obavljanju radova, nabavi robe i tehničkoj suradnji, propisuje se u Sporazumu o financiranju prema niže navedenim načelima.

Članak 5.

UVJETI SUDJELOVANJA

1. Osim pod uvjetima iz članka 6., KOMISIJA i PRIMATELJ poduzimaju MJERE potrebne za osiguranje ravnopravnih uvjeta za sudjelovanje u takvim ugovorima, posebice glede pravodobnog objavljivanja poziva za prikupljanje ponuda. Takva se objava mora za Zajednicu obaviti barem u glasilu Europskih zajednica *Official Journal*, a u državama korisnicama potpore EZ-a u odgovarajućem službenom glasilu.

2. Opći uvjeti ugovora sastavljaju se u skladu s modelima koji su u međunarodnoj uporabi, kao što su opća pravila i uvjeti za ugovore o nabavi robe i usluga koji se financiraju iz sredstava programa PHARE, OBNOVA i CARDS.

Članak 6.

ODSTUPANJE OD STANDARDNIH POSTUPAKA

Kada to traži hitnost situacije, ili kada je opravdano zbog prirode, manje važnosti ili posebnih značajki nekih MJERA (npr. dvostupanjski financijski poslovi, višefazni poslovi, posebni tehnički opis itd.) i povezanih ugovora, PRIMATELJ može u dogovoru s KOMISIJOM izuzetno odobriti:

- dodjeljivanje ugovora nakon ograničenog poziva za prikupljanje ponuda;
- sklapanje ugovora izravnim pogodbom;
- izvršavanje ugovora putem odjela za javne radove.

Takvo odstupanje od postupaka mora se predvidjeti Sporazumom o financiranju.

Članak 7.

DODJELA UGOVORA O OBAVLJANJU RADOVA I NABAVI ROBE

KOMISIJA i PRIMATELJ osigurat će za svaki posao izbor ekonomski najpovoljnije ponude, posebice s obzirom na kvalifikacije i jamstva ponuditelja, cijenu i kvalitetu usluga, način i uvjete izvršenja radova ili nabave robe, troškove njihova korištenja i tehničke vrijednosti.

Rezultati poziva za prikupljanje ponuda objavljuju se u glasilu Europskih zajednica *Official Journal*, a dodatno ih PRIMATELJ može objaviti u odgovarajućim nacionalnim glasilima.

Članak 8.

UGOVORI O TEHNIČKOJ SURADNJI

1. Ugovori o tehničkoj suradnji koji mogu biti u formi istraživanja, nadzora radova ili ugovora o tehničkoj pomoći, sklapaju se nakon izravnih pregovara s konzultantom ili kada je to opravdano iz tehničkih, ekonomskih ili financijskih razloga, nakon poziva za prikupljanje ponuda.

2. Ugovore sastavlja, o njima pregovara i sklapa ih bilo PRIMATELJ ili KOMISIJA kada je to predviđeno sporazumom o financiranju.

3. Kada ugovore sastavlja, o njima pregovara i sklapa ih PRIMATELJ, KOMISIJA predlaže kraći popis jednog ili više kandidata na temelju kriterija koji jamče njihove kvalifikacije, iskustvo i neovisnost, te vodeći računa o njihovoj raspoloživosti za izvršavanje

dotičnog projekta.

4. Kada je riječ o izravnoj pogodbi, a KOMISIJA predlaže nekoliko kandidata, PRIMATELJ može slobodno između predloženih kandidata odabrati kandidata s kojim namjerava sklopiti ugovor.

5. Kada je riječ o postupku podnošenja ponuda, ugovor se dodjeljuje kandidatu koji je podnio ponudu koju i PRIMATELJ i KOMISIJA smatraju ekonomski najpovoljnijom.

Glava III.

ODOBRAVANJE OLAKŠICA

Članak 9.

OPĆE POVLASTICE

Osoblju koje sudjeluje u provedbi MJERA koje financira Zajednica i članovima njihovih uži obitelji ne mogu se odobriti manje povoljne beneficije, povlastice i izuzeća od onih koja se obično daju ostalim strancima zaposlenim u državi PRIMATELJA na temelju bilo kojeg drugog dvostranog ili mnogostranog sporazuma ili aranžmana za programe ekonomske pomoći i tehničke suradnje.

Članak 10.

OLAKŠICE U SVEZI POSLOVNOG NASTANA, SMJEŠTAJA, ULASKA I BORAVKA

U slučaju sklapanja ugovora o izvođenju radova, nabavi robe ili pružanju usluga, fizičke i pravne osobe kvalificirane za sudjelovanje u postupku nadmetanja imaju pravo na privremeni smještaj i boravak tamo gdje to značaj ugovora opravdava. To se pravo stječe tek nakon što je izdan poziv za prikupljanje ponuda, a uživa ga tehničko osoblje potrebno za provođenje istraživanja koje prethodi izradi ponuda; pravo prestaje mjesec dana nakon odabira izvođača.

PRIMATELJ će osoblju koje sudjeluje u ugovorima o izvođenju radova, nabavi robe i pružanju usluga koje financira Zajednica, kao i članovima njihovih uži obitelji, dopustiti ulazak u državu PRIMATELJA, njihovo nastanjivanje u državi, rad i odlazak iz dotične države kako to priroda ugovora opravdava.

Članak 11.

UVOZ I PONOVNII IZVOZ OPREME

PRIMATELJ će dati dozvole potrebne za uvoz profesionalne opreme potrebne za provedbu MJERA, ovisno o postojećim zakonima, pravilima i propisima PRIMATELJA.

PRIMATELJ će nadalje fizičkim i pravnim osobama koje su izvršile ugovore o radovima, nabavi robe ili uslugama dati dozvole potrebne za ponovni izvoz navedene opreme.

Članak 12.

UVOZ I DEVIZNA KONTROLA

Za izvršenje MJERA PRIMATELJ se obvezuje osigurati odobrenje za uvoz i odobrenje za stjecanje deviza te primijeniti nacionalne propise o deviznoj kontroli bez diskriminacije između država članica Zajednice i država primatelja potpora na temelju propisa o programima OBNOVA i CARDS, zemalja kandidata za pristup Europskoj uniji i, u slučaju da Komisija odobri sudjelovanje u davanju ponuda i dobivanju ugovora, zemalja primatelja potpora u sklopu programa TACIS i MEDA, kao i drugih zemalja.

PRIMATELJ će osigurati dozvole potrebne za iznošenje iz zemlje sredstava primljenih u svezi s MJEROM, u skladu s važećim propisima o deviznoj kontroli u državi PRIMATELJA.

Članak 13.

POREZI I CARINE

1. Porezi, carinske i uvozne pristojbe ne financiraju se iz potpore EZ-a.

2. Uvoz u državu PRIMATELJA na temelju ugovora o nabavi robe koje su sklopila službena tijela PRIMATELJA, a financiraju se iz potpore EZ-a, dopustit će se bez carinskih pristojbi, uvoznih pristojbi, poreza ili fiskalnih troškova s jednakim učinkom.

3. PRIMATELJ će osigurati da dotični uvoz bude propušten od mjesta ulaska u zemlju radi isporuke izvođaču, kao što stoji u odredbama ugovora, i za neposredno korištenje potrebno za normalnu provedbu ugovora, bez obzira na kašnjenja ili sporove zbog rješavanja spomenutih pristojbi, poreza ili troškova.

4. Ugovori za nabavu robe ili usluga koje pružaju hrvatske ili strane tvrtke, koji se financiraju iz potpore EZ-a, u državi PRIMATELJU ne podliježu plaćanju poreza na dodanu vrijednost, biljega, pristojbi za registraciju ili fiskalnih troškova s jednakim učinkom, bilo da takve pristojbe već postoje ili ih tek treba uvesti.

5. Fizičke i pravne osobe iz država članica Europske zajednice, uključujući osoblje privremeno nastanjeno izvan svoje zemlje, koje izvršavaju ugovore o tehničkoj suradnji financirane iz potpore EZ-a, bit će oslobođene poreza na poslovanje i poreza na dohodak u državi PRIMATELJA.

6. Osobna imovina i stvari kućanstva uvezeni za osobnu uporabu fizičkih osoba (i članova njihovih užih obitelji), osim onih angažiranih lokalno, koje su angažirane za obavljanje poslova definiranih ugovorima o tehničkoj suradnji, bit će izuzeti od carinskih pristojbi, uvoznih pristojbi, poreza i drugih fiskalnih troškova s jednakim učinkom, s tim da navedena osobna imovina i stvari kućanstva budu ili ponovno izvezeni ili otuđeni u državi u skladu s propisima koji su na snazi u državi PRIMATELJA nakon isteka ugovora.

7. Fizičke i pravne osobe koje uvoze profesionalnu opremu, kao što je predviđeno u članku 11., ako to zatraže, mogu koristiti pravo na privremeni uvoz, kao što je definirano nacionalnim zakonodavstvom PRIMATELJA s obzirom na navedenu opremu.

Glava IV.

IZVRŠAVANJE UGOVORA

Članak 14.

PODRIJETLO NABAVE

PRIMATELJ je suglasan da, osim kada KOMISIJA odobri drukčije, materijal i roba potrebna za izvršavanje ugovora mora potjecati iz Zajednice, iz država PRIMATELJA potpore na temelju uredba programa OBNOVA i CARDS, iz zemalja kandidata za pristup Europskoj uniji ili, u slučaju da to Komisija odobri, iz zemalja primatelja potpore na temelju programa TACIS i MEDA ili iz drugih zemalja.

Članak 15.

POSTUPAK PLAĆANJA

1. Za ugovore koji se financiraju iz potpore EZ-a ponude se sastavljaju i plaćanja obavljaju ili u eurima ili, u skladu s deviznim zakonima i propisima PRIMATELJA, u valuti PRIMATELJA, ili u valuti države u kojoj ponuditelj ima registrirano mjesto poslovanja, ili u valuti države u kojoj je roba proizvedena.

2. Kada se ponude sastavljaju u eurima plaćanja koja se odnose na tu ponudu bit će, kada je to prikladno u valuti navedenoj u ugovoru na osnovi ekvivalentne vrijednosti eura na dan koji prethodi isplati.

3. PRIMATELJ i KOMISIJA poduzet će sve potrebne mjere da bi osigurali izvršenje plaćanja u najkraćem mogućem roku.

Glava V.

SURADNJA IZMEĐU KOMISIJE I PRIMATELJA

Članak 16.

KONTROLA I REVIZIJA

1. KOMISIJA, uključujući Europski ured za borbu protiv prijevara (*European Anti-Fraud Office; OLAF*), ima pravo poslati svoje zastupnike ili valjano opunomoćene predstavnike za izvršenje bilo koje stručne ili financijske misije ili revizije koju smatra potrebnom radi praćenja izvršavanja određene MJERE. Međutim, KOMISIJA o takvim misijama unaprijed obavještava nadležna tijela PRIMATELJA.

PRIMATELJ će dostaviti sve informacije i dokumente koji se od njega zatraže i poduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi olakšao rad osobama koje obavljaju reviziju ili kontrolu.

2. PRIMATELJ mora:

(a) voditi odgovarajuću evidenciju i račune za utvrđivanje obavljenih radova, nabavljene robe ili pruženih usluga koji se financiraju na temelju Sporazuma o financiranju u skladu s dobrim računovodstvenim postupcima;

(b) osigurati da spomenuti zastupnici ili predstavnici KOMISIJE imaju pravo pregledati svu relevantnu dokumentaciju i račune koji se odnose na stavke koje se financiraju na temelju Sporazuma o financiranju i pomognu Revizorskom sudu (*Court of Auditors*) Europskih zajednica da provede reviziju vezanu uz korištenje potpore EZ-a.

Komisija može također provesti naknadnu procjenu i završnu reviziju programa. Naknadnom procjenom ocjenjuje se postizanje ciljeva programa kao i utjecaj na razvoj i restrukturiranje dotičnog sektora.

Tijekom završne revizije obavlja se pregled lokalnih financijskih podataka vezanih uz program, kojim se dobiva nezavisno mišljenje o pouzdanosti i dosljednosti ugovora i isplata kao i njihovoj usklađenosti s odredbama Financijskog sporazuma. Revizijom se utvrđuje saldo neizvršenih i/ili nepovučениh sredstava, koja se refundiraju Komisiji.

Članak 17.

PRAĆENJE MJERA

U praćenju izvršavanja MJERA KOMISIJA može zatražiti sva objašnjenja i, ako je potrebno, može s PRIMATELJEM dogovoriti novo usmjerenje za MJERU koje se smatra primjerenijim predstojećim ciljevima.

PRIMATELJ će KOMISIJI podnositi izvješća držeći se rokova sadržanih u sporazumu o financiranju, tijekom čitavog razdoblja izvršavanja MJERE te nakon njezina završetka.

KOMISIJA će u svjetlu izvješća i, gdje je primjereno, naknadnih procjena nastaviti do službenog završetka MJERA te obavijestiti zemlju primatelja o datumu službenog završetka MJERE.

Glava VI.

OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 18.

KONZULTACIJE – SPOROVI

1. Sva pitanja koja se odnose na izvršavanje ili tumačenje sporazuma o financiranju ili ovih Općih uvjeta bit će predmetom konzultacija između PRIMATELJA i KOMISIJE i mogu dovesti, ako je potrebno, do izmjena ili dopuna Sporazuma o financiranju.

2. Ako se ne izvrši obveza sadržana u Sporazumu o financiranju i ovim Općim uvjetima te ako mjere kako bi se to ispravilo nisu pravodobno poduzete, KOMISIJA može obustaviti financiranje MJERE nakon konzultacija s PRIMATELJEM.

3. PRIMATELJ se može u cjelini ili djelomično odreći izvršenja MJERE. Ugovorne stranke utvrdit će pojedinosti navedenog odricanja razmjenom pisama.

Članak 19.

OBAVIJESTI – ADRESE

Sve obavijesti i svi sporazumi između stranaka, predviđeni ovim Sporazumom, podliježu pisanoj komunikaciji koja izričito upućuje na broj i naziv MJERE. Takve obavijesti i sporazumi šalju se pismom upućenim strani ovlaštenoj za njihovo primanje i na adresu koju je dotična stranka dala. U slučaju hitnosti dopuštena je faks, telegrafska ili teleks komunikacija i smatra se valjano predanom pod uvjetom da se odmah potvrdi pismom.

Adrese su navedene u Sporazumu o financiranju.

DODATAK B

ARBITRAŽA

Svi sporovi između ugovornih stranaka proizašli iz Okvirnog sporazuma ili Sporazuma o financiranju, koji se ne uspije riješiti primjenom postupaka sadržanih u članku 18. Općih uvjeta vezanih uz Sporazum o financiranju, podnose se na arbitražu arbitražnom sudištu kako je ovdje predviđeno.

Stranke takve arbitraže su PRIMATELJ s jedne strane, i KOMISIJA, s druge strane.

Arbitražno sudište sastoji se od tri izbrana suca koji se imenuju kako slijedi:

- jednog izbranog suca imenuje PRIMATELJ;
- drugog izbranog suca imenuje KOMISIJA;
- trećeg izbranog suca (u daljnjem tekstu »sudac miritelj«, *umpire*) imenuju dogovorno obje stranke ili, ako se ne mogu dogovoriti, imenuje ga Glavni tajnik Ujedinjenih naroda.

Ako koja od stranaka ne uspije imenovati jednog izbranog suca, imenuje ga sudac miritelj.

Ako koji izbrani sudac imenovan u skladu s ovom odredbom podnese ostavku, umre ili postane nesposoban djelovati, drugi izbrani sudac bit će imenovan na isti način kao i izbrani sudac čije mjesto zauzima. Takav izbrani sudac ima sva prava i dužnosti kao i izvorno izbrani sudac.